

۲۱۷.۶۷۹

حسی

عدنیه شبلی

ترجمه آسیه شهبازی

Touch

A Novel By
Adania Shibli

www.ketab.ir



نیما



سرشناسه: شبلی، عدنیه، ۱۹۷۴م - Shibli, 'Adaniyah ۱۹۷۴ / عنوان و نام پدیدآور: حس/عدنیه شبلی؛ مترجم آسیه شهبازی. / مشخصات نشر: تهران: نشر نیما، ۱۳۹۰. / مشخصات ظاهری: ۱۰۴ ص. / شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۶۷۶۸۳-۱ / وضعیت فهرست نویسی: فیفا / یادداشت: عنوان اصلی: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان "Touch" به فارسی ترجمه شده است. / موضوع: داستان‌های عربی - فلسطین قرن ۲۰م. / 20th century -- Arabic fiction -- Palestine. / شناسه افزوده: شهبازی، آسیه. ۱۳۶۶. - مترجم/ رده بندی کنگره: ۷۹: PJA۵۰۷۹ / رده بندی دیویی: ۷۳۶ / ۸۹۲ / شماره کتابشناسی ملی: ۷۲۲۸۱۴۸

دبیر مجموعه: شیوا مقالو / مدیر هنری و طراح گرافیک: محمد جهانی مقدم
ویرایش: تحریریه‌ی نشر نیماژ / صفحه‌آرایی: شبنم طاهرخانی
لیتوگرافی: نقش‌آور / چاپ و صحافی: فارابی / نوبت چاپ: اول / ۱۴۰۰ / تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه / قیمت: ۲۰۰۰۰ تومان

حق چاپ و انتشار انحصاراً محفوظ است.

اینستاگرام / Nimajpublication

وبسایت / www.nashrenimaj.com

پست الکترونیک / Nimajpublication@gmail

دفتر مرکزی:

خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، خیابان

لبافی نژاد، شماره ۱۸۴

تلفن: ۶۶۴۱۱۴۸۵ / همراه: ۰۹۱۹۵۱۴۴۱۰۰

مقدمه‌ی مترجم

عدنیه شبلی، نویسنده‌ی فلسطینی، در سال ۱۹۷۴ به دنیا آمد. فعالیتش در حوزه‌ی هنر و ادبیات است و تا کنون چندین نمایشنامه، داستان کوتاه و رمان از او به چاپ رسیده که برخی از آن‌ها به زبان‌های دیگر ترجمه شده است. علاوه بر کتاب، در مجلات و فصلنامه‌های ادبی و هنری مقالات بی‌شماری نوشته که بخش عمده‌ی آن‌ها به فراخور رشته‌ی تحصیلی‌اش - مطالعات فرهنگ و رسانه (از دانشگاه غرب لندن در مقطع دکتری) - در حوزه‌ی فعالیت‌های بصری است.

شبلی هم‌زمان با نویسندگی، از سال ۲۰۰۵ تا ۲۰۰۹ استاد مکتب تئوری‌های نقد و مطالعات فرهنگ دانشگاه ناتینگهام و در سال ۲۰۰۸ استاد مهمان «مدرسه‌ی عالی مطالعات علوم اجتماعی»^۱ پاریس بوده است. از سال ۲۰۱۳ نیز استاد مدعو گروه مطالعات و فرهنگ دانشگاه بیرزیت^۲

1. EHESS: École Pratique des Hautes études

2. Birzeit University

فلسطین است. او همچنین عضو مرکز تحقیقات علوم اجتماعی برلین و گروه «بیروت ۹۳» است که ۹۳ نویسنده‌ی عرب زیر ۴۰ سال آن را تشکیل داده‌اند. شبلی اکنون در شهرهای اورشلیم و برلین زندگی می‌کند. حس با نام اصلی «مساس» در سال ۲۰۰۱ به چاپ رسیده و با ترجمه‌ی انگلیسی‌اش در سال ۲۰۱۰ از اقبال عمومی و هنری برخوردار شده است. حس، در همان سال انتشار، برنده‌ی جایزه‌ی نویسندگان جوان مؤسسه‌ی عبدالمحسن القطان^۱ شد.

حس، روایتی است از دریچه‌ی چشم دختر بچه‌ای فلسطینی از اتفاقات روزمره‌ی آن کشور که شامل حوادث سال ۱۹۸۲ و کشتار صبرا و شتیلا هم می‌شود. شبلی در این روایت پرصدا و تصویر، خواننده را سایه‌وار با دختر همراه می‌کند تا در خلال اتفاقات جاری کشورش مفاهیم مورد توجه خود، واقعیات سیاسی و اجتماعی دنیای عرب، را به او بنمایاند. شخصیت اصلی داستان که مانند دیگر شخصیت‌ها نامی ندارد و دختر نامیده می‌شود، در گذر از کودکی به بزرگسالی تمام اتفاقات روزمره و غیر آن را در خانه، مدرسه و اجتماع در سکوت به تماشا می‌نشیند و با مفاهیمی چون عشق، مرگ، غم، ادبیات، خشونت، خیانت، بی‌وفایی، غربت و زوال دست و پنجه نرم می‌کند.

داستان در پنج فصل رنگ‌ها، سکوت، حرکت، زبان و دیوار، که

۱. A. M. Qattan: مؤسسه‌ای مستقل در رام‌الله

نمایانگر حواس پنجگانه‌ی آدمی‌اند، با ظرافت و قلمی شعرگونه گسترده می‌شود. هر فصل شامل شواهدی است که دختر از طریق آن‌ها دنیا را درک می‌کند، بی‌آنکه خود احساسی بروز دهد. شبلی احساسات را از دختر گرفته و تخیل را به او داده است تا خواننده هم همراه با او در صحنه‌ها و حوادث هر قدر می‌خواهد بماند و تعمق کند.

شبلی علاوه بر خنثی کردن احساسات، هیچ توالی‌ای برای اتفاقات و حوادث نمی‌دهد و باز هم خواننده را با استنباطش رها می‌کند. درک نظر شبلی درباره‌ی «وحشت بصری» که موضوع رساله‌ی^۱ دکتریش هم هست، به فهم این موضوع کمک می‌کند. او عقیده دارد آنچه در فلسطین اتفاق می‌افتد به شکلی دیگر نمایانده و به تصویر کشیده می‌شود و آنچه شیون بعد از غم از دست دادن عزیز است، به مدد رسانه و تصویر شکلی از جنگ طلبی خوانده می‌شود. پس شبلی احساسات و توالی اتفاقات را از متنش می‌گیرد و روایتش را می‌گسالتا خواننده را به استنباط خود واگذارد.

حس، خواننده را با نویسنده‌ای صاحب‌سبک و نکته‌دان مواجه می‌کند که قلمش هیچ شباهتی به قلم نویسندگان دیگر ندارد، به‌ویژه نویسندگانی از جامعه‌ای دست‌به‌گریبان جنگ و ظلم و بی‌ثباتی سیاسی. خواننده‌ای

1. Visual Terror: A Study of the visual Compositions of the 9/11 Attacks and Major Attacks in the 'War on Terror' by British and French Television Networks.

که از حس انتظار خواندن کتابی با محوریت تاریخ، هویت و اشغال دارد، درست به اندازه‌ی خواننده‌ای که انتظار مواجهه با یک رمان را دارد سرخورده می‌شود.^۱ آنچه نوشته‌های شبلی را متمایز می‌کند این است که بدون هیاهو و نمادگرایی درباره‌ی کشوری پرنماد و هیاهو (یافته) می‌نویسد، روایت‌ها را غیرروایی می‌کند و ساختار داستان‌نویسی سنتی مرسوم را می‌شکند. حس در سکوت، جهان‌بینی پاره‌پاره‌شده‌ی راوی کم‌سن‌وسالی را نشان می‌دهد که در آغاز راه درک جهان است و از لمس رنگ‌ها و یافتن رنگین‌کمان تا درک احساسات درونی‌تر انسانی مانند غم و غربت می‌رود. تاریخ وحشت غالب بر کشورش را در خلال رشد همین راوی می‌نویسد که همچون کشورش بلوغ را نه با زوال معصومیت که با رشد تنهایی و غربتش می‌یابد.